

Las investigaciones sobre Sancho Panza en Japón

Chisako Miura

Japonierako Lektorea / Lectora de japonés

Laburpena

Miguel de Cervantes Saavedrak 1605. urtean argitaratu zuen On Kixote Mantxakoa liburua lehengo zatia; bigarrena, berriz, 1615ean. Sancho Panza da eleberriko pertsonaietako bat.

Artikulu honen muinean, hain zuzen, Japoniako azterlariek Sancho Panza pertsonaiari buruz egindako ikerketa dago.

Resumen

Miguel de Cervantes Saavedra publicó la primera parte de El Quijote en el año 1605 y la segunda en el 1615. Sancho Panza es uno de los personajes de la novela.

Este artículo trata de las investigaciones que estudiosos japoneses han realizado sobre el personaje de Sancho Panza.

De la célebre novela de Cervantes, “Don Quijote de la Mancha”, en contraste con los infinitos estudios sobre su protagonista, existen relativamente pocos con enfoque a la figura de su escudero Sancho Panza. El interés que me suscita este personaje aunque sea secundario, se debe al aspecto importante e imprescindible que desempeña en esta obra: Se trata de un escudero analfabeto, estúpido, cobarde, realista interesado en beneficios materiales, pero, a medida que avanza la novela, Sancho evoluciona y crece, en la primera parte era consciente de las locuras de don Quijote pero en la segunda, ya ve la realidad de alguna manera similar a la de su señor, y en él se hace notable la tantas veces señalada “quijotización” cuando toma posesión de una ínsula. Siempre es fiel colaborador -aparente o no-, pero a menudo en

contraposición a su señor, protagonista de la obra, haciéndole ver la realidad de las cosas frente la imaginación de su amo. Y con razón, no falta quien considera a Sancho como “otro protagonista de El Quijote”, o acaso como antagonista de éste. De ahí que me impulse a ocuparme de este personaje.

0. PRÓLOGO

Miguel de Cervantes Saavedra publicó la primera parte de El Quijote en el año 1605 y la segunda en el 1615. Sancho Panza es uno de los personajes de la novela.

Este artículo trata de las investigaciones que estudiosos japoneses han realizado sobre el personaje de Sancho Panza.

1. ESTUDIOS DE INVESTIGACIÓN SOBRE SANCHO PANZA

En Japón, igual que en otros países, se han desarrollado infinitos estudios sobre el protagonista de la obra maestra de Cervantes El Quijote. Sin embargo son muy pocos los que se han centrado exclusivamente en la figura de su escudero Sancho Panza.

1.1. La Recepción de *El Quijote* en Japón (catálogo de los libros traducidos)

Hay más de 30 versiones de la traducción al japonés respectivas de El Quijote. Algunos traductores han incluido sus propios estudios en los libros publicados.

En este artículo se hace mención de cuatro estudios críticos referentes al carácter de Sancho Panza.

1.1.1. Noburu Katagami (1884-1928)

Noburu Katagami menciona que Sancho tiene inconscientemente el papel de romper la ilusión visionaria de don Quijote; las palabras de Sancho hacen desaparecer la ilusión de don Quijote ante los ojos de los lectores.

Don Quijote y Sancho Panza reflejan características comunes a todo ser humano mediante la combinación ambas personalidades en la novela. Por

eso, Katagami evaluó El Quijote como una historia que posee alguna vitalidad para que lea todo el mundo.

Esta edición popular de El Quijote fue publicada en 1927, podría ser que el público japonés empezara a conocer la figura de Sancho por primera vez gracias a este estudio de Katagami.

1.1.2. Hirosada Nagata (1885-1973)

Hirosada Nagata fue la primera persona, quien intentó traducir El Quijote del texto original al japonés. Antes de publicar el libro traducido en 1948, presentó su investigación titulada “Don Quijote” en 1933. Este fue el primer estudio de crítica literaria en Japón sobre el autor Cervantes y su obra El Quijote tras la II Guerra Mundial.

En su traducción “El Quijote de la Primera Parte, tomo 1” se ha registrado su trabajo ampliado del titulado “Don Quijote” de 1933. La biografía de Cervantes, la época en la que Cervantes escribió El Quijote, el resumen de la novela y de su significado fueron objeto de estudios para Nagata., incluidos como “Comentario” en una de las traducciones de la novela El Quijote en la cual también cita a Ivan S. Trugenev. “...”

En su traducción Nagata incluye la biografía de Cervantes, describe la época en la que Cervantes escribió El Quijote, hace un resumen de la novela y de su significado en un “Comentario” añadido, en el cual también cita a Ivan S. Turgénev: “... aunque el carácter del escudero Sancho llama la atención tanto como el de don Quijote o Hamlet, Trugenev no lo ha analizado en profundo. Después de él tampoco no ha aparecido ningún otro investigador de Sancho, no explico bien el porqué. Si reparamos únicamente en el carácter de ambos protagonistas, parece que el escudero es más interesante que el caballero, es una lástima...”. Por sus palabras se aprecia que Nagata tiene mucho más interés por el escudero Sancho Panza que por el caballero don Quijote. Sin embargo, tampoco Nagata profundizó referente al texto de Sancho.

1.1.3. Yu Aida (1903-1971)

Aida describe la figura de Sancho como un personaje realista, calculador, codicioso, glotón, cobarde, astuto, fiel a su amo, que dice muchos refranes y que en algún momento demuestra su sabiduría. El escudero representa al “agricultor típico español” es decir, hombre respetuoso y fiel a su amo

con la codicia típica de los agricultores. Aida piensa que a pesar de que los dos personajes se forman simétricos basándose en ideal sublime de don Quijote y en el materialismo vulgar de Sancho, los dos personajes también se complementan mutuamente. Dice que demás muestran los dos aspectos de la naturaleza humana, y que esta humanidad universal recuerda y trae cercanía y empatía a todos los lectores.

Aunque Aida considera a Sancho como “un agricultor típico español”, hay dudas sobre si Sancho es realmente un agricultor típico, puesto que nos da la impresión de que Aida estima a Sancho por ser un buen hombre, respetuoso y leal con el Quijote, y además desde el punto de vista de “materialismo vulgar”, destaca su carácter humilde.

Aida escribe sobre *El Quijote* que “Sancho sería un personaje que se le ocurrió más tarde al autor Cervantes, mientras escribía sin planear nada se apasionó con un nuevo tema que era perfilar las personalidades de don Quijote y Sancho Panza. Finalmente se amplió hasta una gran novela que engloba la totalidad de la vida humana”. Ya afirma también que “*El Quijote sin Sancho Panza no estaría completo*”.

1.1.4. Nobuaki Ushijima (1940-2002)

Nobuaki Ushijima indica que la novela se transforma con la aparición de Sancho Panza en el capítulo 7 de la primera parte de *El Quijote*. A partir de este momento don Quijote habla más con su escudero, y ostentando su sabiduría etc. Y así, por lo menos en la primera parte de la novela, el papel de Sancho está bien identificado: es el asesor del amo. Es decir, tiene el papel de devolver a su amo desde el mundo de la novela caballeresca hasta el mundo actual en la obra. Ushijima no sólo tradujo sino que escribió los destacados trabajos de investigación sobre *El Quijote*, en donde se pueden encontrar unos artículos sobre Sancho. Haré referencia del tema de Sancho Panza en el siguiente capítulo.

1.2. La Recepción en Japón (tratados, tesis, ensayos etc.)

En la bibliografía 1 de este artículo sólo se coleccionan los ensayos literarios en cuyos títulos se comprende la denominación «Sancho Panza». Hay algunos en los que se ejemplifican típicamente las relaciones feudales y se presentan los comentarios concisos. No existen muchos trabajos de investigación y análisis de este Sancho. Apesar de esta realidad, deliberaremos sobre los estudios críticos por seis investigadores.

1.2.1. Kiyoteru Hanada (1909-1974)

Kiyoteru Hanada escribió “Sancho Panza-Ron” en la revista Totairiku en 1938, que es un ejemplo de ensayo que se centra por primera vez en el escudero Sancho Panza y no en el protagonista don Quijote.

Hanada afirma que “es posible que don Quijote se parezca a ti, y Sancho Panza y yo seamos como dos gotas de agua”. Por eso, a pesar de que la primera parte de El Quijote se publicó en 1605 se continúa leyendo hasta nuestros días y está en la memoria de todo el mundo, porque don Quijote y Sancho Panza se parecen a cualquier persona. Hanada estudia el secreto del éxito de haber creado El Quijote existente en la observación de que “Don Quijote sigue siendo don Quijote, y al mismo tiempo también puede ser Sancho”.

También Hanada afirma que Sancho y Quijote no son personajes que presentan contrastes sino que son complementarios, son personas muy parecidas.

Hanada llegó a la conclusión de que el autor Cervantes escribió la novela El Quijote en donde el personaje más importante no era el caballero don Quijote sino su escudero Sancho.

1.2.2. Shigeaki Takeuchi (1933-)

Takeuchi define a Sancho Panza como un “estúpido sereno” y como humano sin perder la cabeza, y que en tal caso se cinvierte en sensatez. La razón por la cual salió de viaje no es ni por conciencia social ni política. Sancho no cree tal como que dice su amo pero de vez en cuando se da cuenta del sentimiento del amo, va a abrigarle, al revéz va a ser un crítico sereno que se distancia del sentimiento de su señor. Por eso Takeuchi prefiere decir que Sancho Panza no es el acompañante sino que intermediario ambiguo que mantiene cierta distancia con don Quijote.

Sin embargo, también dice que “El mundo de Sancho es el mundo que relativiza todo. El mundo de Sancho Panza es el lugar de que se circulan libremente la locura y la cordura, y el lugar de encuentro igual entre los que viajan y los que viven en el mundo cotidiano”.

1.2.3. Nobuaki Ushijima (arriba mencionado también de traductor)

Ushijima apunta que los dos personajes don Quijote y Sancho Panza se complementan mutuamente: “A través del diálogo las dos personas conocidas se acercan más y se convierten en compañeros”.

En la sección anterior hemos mencionado su labor como traductor. Aquí vemos su investigación en trabajo escrito. El artículo titulado “La Aventura de Sancho Panza” en su libro *Viaje de El Quijote*, lo más ha investigado sobre Sancho Panza. El análisis que hace de Sancho se clasifica detalladamente en los apartados titulados: “Carácter múltiple de Sancho”, “Codicia y Egoísmo”, “Sancho en el momento final de don Quijote”, “Quijotización y Sanchificación”, etc. Estos temas suelen aparecer cuando se hacen estudios de Sancho. Lo más notable es que Ushijima utiliza el concepto “Carácter múltiple” refiriéndose al carácter de Sancho Panza. “Carácter múltiple” significa que el carácter de Sancho no tiene un solo aspecto, sino que es polifacético, y también diferente, es decir, nos muestra varios aspectos al mismo tiempo. Ushijima comenta del carácter de Sancho que no se puede expresar solamente como “Carácter ambivalente”.

1.2.4. Masashi Suzuki (1960-)

Este autor ha escrito una tesina titulada “El otro creador Sancho Panza”. El primer personaje que se crea en la historia de *El Quijote* es el del caballero don Quijote. Sin embargo, ha titulado su trabajo “el otro” porque propone que no hubiera sido posible la novela *El Quijote* con solo la presencia del caballero. Suzuki considera que Sancho no tiene solo un papel secundario cuya función es resaltar el del Quijote, aunque Sancho sea considerado por muchos lectores y estudiosos como el personaje que tiene el papel de enseñar la realidad a don Quijote.

Don Quijote creaba “*El Quijote*” reproduciendo su mundo de novela caballeresca. No obstante, a partir del capítulo diez de la segunda parte donde el escudero intentó hacer creer a su señor que la aldeana fuera la señora Dulcinea, por don Quijote el propio Sancho es quien dirige el hilo de toda la historia de la obra literaria.

“Mientras Sancho era el mejor cooperador del Quijote durante toda la vida, le causaba un duro golpe. Sancho conseguía en sus manos el poder absoluto sobre la vida y la muerte de don Quijote”.

Sancho presenta el mundo real y don Quijote lo transforma. Así que la acción transformación por don Quijote ya no tiene sentido sin la existencia de Sancho. Sin embargo, la transformación que ejerce el personaje de Sancho Panza por su parte lleva a don Quijote a la muerte. Suzuki indica esta contradicción o sea la naturaleza absurda en esta situación.

1.2.5. *Hisayo Furuie (1939-)*

En el artículo titulado “Quijotización de Sancho” en el libro *Leyendo El Quijote*, esta autora alega que Sancho es el personaje que da relieve a la codicia y al materialismo en la primera parte de la novela. Otros estudiosos también mencionan estos mismos aspectos, sin embargo Furuie apunta a que Sancho es el personaje que se hace querer gracias a ciertas características como la alegría y la riqueza afectiva. En la segunda parte, Sancho se hace inteligente imitando a don Quijote y se madura a nivel espiritual en su viaje.

Además Furuie menciona la técnica perfecta de Cervantes escribiendo: “Se ha descrito a Sancho como un personaje muy vulgar que a veces expresa sus deseos humanos sin rodeos, y otras veces demuestra su caballerosidad. Él divierte a los lectores y a sí mismo yendo y volviendo libremente entre ambos mundos: el sagrado y el vulgar. Cervantes caracterizó magníficamente al personaje de Sancho. Sancho madura, a lo largo de la novela, mentalmente, pero si siempre actuara como un santo descubriendo la verdad absoluta, la novela no sería tan entretenida”. Igual que Furuie afirma que Sancho “va y vuelve libremente entre los dos mundos: el sagrado y el vulgar”, este concepto lo expresa también Takeuchi, aunque hay diferencias entre el sujeto de la acción y el objeto de la comparación.

En su libro *La invitación de El Quijote* Furuie estudia a don Quijote y Sancho en cada parte de la novela. La autora menciona que “Sancho ha sido descrito como el personaje sencillo y complejo de la novela, caracterizado por la codicia, el materialismo, la amabilidad, la astucia, la estupidez y la sabiduría”. Furuie subraya que Cervantes ha creado el personaje de Sancho de manera compleja y también sin un carácter fijo. Se puede considerar que la expresión “sencillo y complejo” es aplicable a Sancho.

1.2.6. *Juzo Katakura (1954-)*

Katakura menciona a Sancho en su libro *Crítica de El Quijote*. Es el modelo básico de Sancho para controlar el comportamiento irrazonable de Quijote desde el punto de vista realista. Y además Sancho pierde su razón bajo ciertas condiciones, para mostrar el aspecto “loco” al igual que su amo. Entre las condiciones se incluyen: la codicia que lleva a la ganancia como la isla o el dinero, la belleza femenina que aparece en la historia y la falta de comunicación con don Quijote. Katakura subraya que la existencia de Sancho se complementa con la de su amo, “...se complementan uno a otro y sostiene o amplifica su «aspecto de loco»...”

1.3. Recapitulación

Como se puede ver, la figura de Sancho Panza ha sido analizada por estudiosos japoneses teniendo por clave el término de "la complementariedad mutua entre los personajes". Ningún autor ha mencionado que la existencia de Sancho fuera para don Quijote innecesaria en la novela. Recapitulamos que no podríamos comprender El Quijote; ni los lectores, ni su autor Cervantes, ni el propio héroe caballero podría hacerlo sin la existencia de su escudero, tal y como han analizado los autores citados.

2. EPÍLOGO

Ya vemos que todavía no existen muchos trabajos exclusivos del tema de Sancho Panza. Hace poco que han empezado las investigaciones sobre este personaje muy pintoresco. En un principio se había considerado la novela El Quijote como cómica, pero tras realizar varios estudios de Romanticismo se ha captado el lado más humano de ambos personajes. Y se puede decir que El Quijote con 126 capítulos es demasiado largo para progresar en los estudios relacionados con tema del escudero Sancho Panza.

Sancho ha sido descrito como el personaje con el carácter más complejo y esto es una de las razones por las cuales no han avanzado tanto las investigaciones sobre este personaje. Hay, por otro lado, muchos libros de estudios sobre el caballero don Quijote; en este sentido se podría considerar que don Quijote fuera el personaje más fácil de analizar. Don Quijote es por lo general la persona coherente y educada, hasta que queda atrapada en el mundo ideal de sus libros de caballerías. Sancho Panza es en principio la persona a la que "le falta el cerebro", es un hombre sencillo y analfabeto. Se considera que es una persona egoísta y realista en comparación con don Quijote. Sin embargo, si se analiza con detalle, Sancho resulta ser mucho más de lo que en principio parecíamos.

Sancho no sabe escribir aun su nombre porque es analfabeto, pero nadie le gana en la degustación del vino. Además tiene experiencia en diversos trabajos que le han proporcionado mucho conocimiento. Salió con su amo don Quijote en busca de aventuras concibiendo el sueño de ser un señor feudal. Pero cuando Sancho realizó tomar posesión de la ínsula, se da cuenta que no quiere ser un señor feudal y la abandona. Sancho reconoce que don Quijote está loco, pero dice que su amo es muy inteligente y es cuerdo.

Como las líneas arriba mencionadas, Sancho suele mostrar sus acciones completamente incoherente. Sí, pero se puede afirmar y concluir que el escudero Sancho es la existencia más cercana de cualquier persona de carne y hueso.

日本におけるサンチョ・パンサ研究

0. はじめに

スペイン黄金世紀の文豪ミゲル・デ・セルバンテス・サアベドラが 1605 年と 1615 年にそれぞれ前編と後編を出版した、『ドン・キホーテ』という作品の主要登場人物の一人である、サンチョ・パンサを研究対象としている。

本稿では、主に日本人による『ドン・キホーテ』研究の中でも、サンチョ・パンサという登場人物に焦点を当てられた文献について述べていきたい。

1. 先行研究

日本でもセルバンテスおよび『ドン・キホーテ』については多くの研究がなされ、書物も数えきれないほどあるが、サンチョ・パンサのみに焦点をあてて書かれたものはとても少ないのが現状である。

1.1. 日本における『ドン・キホーテ』の受容（翻訳書の解説）

日本において『ドン・キホーテ』翻訳書は抄訳・完訳を合わせ 30 以上存在している。一部の訳者は巻頭または巻末に「解題」などを記し、自らの研究論考を載せている。

この章ではサンチョ・パンサについて触れている 4 名の訳者を取り上げる。

1.1.1 片上のぶる, 伸 (1884-1928)

片上は、サンチョは、無意識のうちにドン・キホーテに対して空想の幻影を破る役目をつとめており、サンチョの言葉によって、ドン・キホーテの空想の幻影は、悉く読者の前にかき消されると述べている。

ドン・キホーテもサンチョ・パンサも人間に共通の特徴を持っており、どちらの個性の中にも表現した小説である時点で、世界中に読まれるだけの生命を持っている物語であると『ドン・キホーテ』を評価している。

1927 年に出版された片上による普及版的『ドン・キホーテ』のこの「解題」によって、はじめて日本の大衆が、サンチョの人物像をよく知るようになったであろうと推察できる。

1.1.2 永田ひろ, 寛さだ, 定 (1885-1973)

日本で最初に『ドン・キホーテ』を原典から完訳しようと試みた永田は 1948 年出版の翻訳書に先立ち、1933 年『ドン・キホーテ』という題で『ドン・キホーテ』研究を発表している。これは翻訳書と同じく日本初の独自の研究論文であり、戦後の本格的なセルバンテスおよび『ドン・キホーテ』論であると言えるだろう。

1933 年に『ドン・キホーテ』と題した研究論文に加筆したものが岩波文庫刊の『ドン・キホーテ 正篇 (一)』に収録されている。「解説」には作者セルバンテスの生涯や『ドン・キホーテ』が書かれた時代、物語の梗概や意義について研究されており、その中において、ツルゲーネフの言葉を挙げつつも、「従士サンチョに関しては、その複雑な性格がドン・キホーテおよびハムレットに劣らない興味を示唆するにかかわらず、ツルゲーネフも、これをあまり本気で解剖しなかったし、その後にも、十分に研究して見る人が出なかったのは、どうした理由によるであろうか。単に性格だけを見れば、騎士よりも従士の方がおもしろいほどなのに、惜しいものである。」¹と主人公騎士ドン・キホーテ以上に従士サンチョ・パンサに対して関心を示していることが分かる。しかしながらその永田自身もサンチョに関しての本格的な研究をしている様子はない。

¹ 永田寛定 op. cit. p.59

1.1.3 会田由 (1903-1971)

会田によるサンチョ像は、現実・打算・欲深・食い意地が張っている・臆病・ずるい・主人公には忠実・諺を連発・驚くほどの賢明さを発揮する時もあるということを挙げ、「一口に言えば典型的なスペインの農民たる」² 従士で、農民特有の欲深さと同時にキホーテへの尊敬と忠実さもそなえていると評言している。ドン・キホーテの高い理想はサンチョの卑俗な物質主義と対称をなしているものの、二人は相互補完しており、人間性の両面を示していると会田は考え、そしてその普遍的な人間性は、あらゆる人々の親近感と共感を呼ぶとしている。

「典型的なスペインの農民」と会田は評したものの、果たしてサンチョが典型的な農民であるかは疑問の余地があり、またこのサンチョ像にはキホーテに対する尊敬と忠実さを持った良い面もある人物ではあるけれども、どちらかというところ「卑俗な物質主義」との点から、卑しい性質の人物という評価をしているような印象を受ける。

会田は小説『ドン・キホーテ』に関しては、「現にドン・キホーテの従士サンチョ・パンサは、あとになってふと思いついたもので、計画もなく書いていくうちにドン・キホーテとサンチョ・パンサの性格を創造するという、新たなテーマに熱中して、最終的には人生全体を包括する大小説にふくれあがったというのが、実情ではなかったらうか。」とするものの、「サンチョ・パンサのいないドン・キホーテは、まだ完成したドン・キホーテではない。」³とも述べている。

1.1.4 牛島信明 (1940-2002)

牛島信明は、前編第7章にサンチョ・パンサが登場することによって、小説の様相が変化しているということを指摘している。話し相手のできたドン・キホーテが発話を増やしたため、主人の博識さなどが浮き彫りになってくるのである。また、少なくとも前編においてサンチョの役割ははっきりしていて、主人に対する忠告者であるとしている。騎士道物語の世界を自で行く主人を現実に戻す役割であるということである。牛島は翻訳だけではなく、『ドン・キホーテ』に関する良質な研究書も執筆しており、そこにサンチョに関する論文も掲載されている。牛島による「サンチョ・パンサ論」については次節で詳しく述べたい。

1.2. 日本における受容 (論文)

まず資料として参考文献1、「サンチョに関する主な文献」には、「サンチョ・パンサ」という題のついた文献のみを挙げている。なかには、サンチョとドン・

² 会田由 (1962): 『セルバンテス★★』 p.444

³ Ibid. p.444

キホーテの関係を引き合いに出し、簡潔に述べた文章が載っているだけであるものもあるので、サンチョ・パンサを文学的に研究・分析した文献は決して多くはないと言える。その中で研究論と言えるであろう文献に関して、ここでは6名の評論をみていく。

1.2.1 花田清輝 (1909-1974)

1938年『東大陸』という雑誌に「サンチョー・パンザ論」を執筆している。これがおそらく日本で初めて小説『ドン・キホーテ』の主人公ドン・キホーテではなく、その従士サンチョ・パンサに焦点をあてて書かれたエッセイであると推察する。

ここには『ドン・キホーテ』に関して「ドン・キホーテはあなたに似ているのかもしれないし、サンチョ・パンサはあるいは僕に生き写しかもしれない」という表現をして、1605年に前編が発刊された『ドン・キホーテ』が今も読まれている、また人々の記憶に残るのはドン・キホーテとサンチョの二人が誰にでも似ているからではないかと評言している。

花田はセルバンテスが『ドン・キホーテ』を創造した秘密は「ドン・キホーテがドン・キホーテでありつづけながら、同時にサンチョ・パンサでもありえた」⁴ ところにあると考察し、サンチョとキホーテが対照的な存在なのではなく、補足的な存在であるとして、よく似た人間であるとしている。作者セルバンテスが主人公騎士ドン・キホーテではなく、その従士サンチョ・パンサを重要な登場人物として小説『ドン・キホーテ』を執筆したと断定し、また、セルバンテスの功績がサンチョを登場させたことにあるとしている。

1.2.2 竹内しげあき, 成明 (1933-)

竹内成明はサンチョ・パンサとは「冷静な愚者」であり、冷静な人間、ときに批判者、ときには賢明にもなる人間サンチョを旅立たせたものは、社会的・政治的責任意識ではない。サンチョは主人の言うことを真に受けてはいないが、主人の気持ちに気が付いて同じ思いを抱いたり、主人の思い込みから離れて冷静な批判者になったりする。だからサンチョ・パンサは同伴者であるというよりも、ほんとうはどっちつかずで曖昧な中間者であると評している。

しかしながら「サンチョの世界はすべてを相対化する世界なのである。サンチョ・パンサの世界は、狂気と健全の自由な往還の場であり、旅立つ者と日常世界に生きる者との、対等な出会いの場であった。」⁵ とも述べている。

⁴ 花田清輝 (1963):『花田清輝著作集Ⅱ』 p.189

⁵ 竹内成明 op. cit. p.56

1.2.3 牛島信明（翻訳者の一人として前項にも挙げている）

ドン・キホーテとサンチョ・パンサの二人が相互補完をしていることを挙げ、その役割が可能になるのは「ひとえに主従の対話、互いに相手を〈他者〉から仲間へと変えてゆく対話である。」⁶としている。

牛島信明に関しては前の節において翻訳者としての考えを述べたが、ここでは、論文として執筆されている研究を見ていく。『ドン・キホーテの旅』に収められている「サンチョ・パンサの冒険」と題された論文が牛島によるサンチョ・パンサについて一番よく研究されたものであろう。「サンチョの重層性」「物欲とエゴイズム」「ドン・キホーテの臨終におけるサンチョ」「ドン・キホーテのサンチョ化とサンチョのドン・キホーテ化」など細かく分類されたサンチョについての分析は、どれもサンチョを研究していくうえで現れるテーマである。最も注目すべきは、サンチョ・パンサの性質に「重層性」という言葉を当てはめたことにあると言える。「重層性」とはサンチョ・パンサの性格が一面的ではなく、多面的であるのと同様に異なり、一度にさまざまな様相を見せることである。「両義性」だけでは表現しつくせないサンチョの性質を牛島は論じている。

1.2.4 鈴木正士（1960-）

「もうひとりの創造者サンチョ・パンサ」という題で論文を執筆している。『ドン・キホーテ』の物語を創造した一人目は騎士ドン・キホーテだが、もう一人のと題したのは、騎士ドン・キホーテ一人だけでは小説『ドン・キホーテ』は成立しなかったとするからである。ドン・キホーテに現実を教え示す役割を持つ人物であると捉えられてきたサンチョの存在はキホーテを引き立たせてきた脇役のような役割だけを担っているのではないと考えている。

ドン・キホーテは騎士道物語世界を踏襲することで『ドン・キホーテ』というテキストを創造していたのだが、後編 10 章にて村娘をドゥルシネア姫であるとドン・キホーテに信じ込ませようとする事件によって、サンチョ・パンサがドン・キホーテに代わって小説『ドン・キホーテ』という物語を紡いでいくのである。

「キホーテがキホーテとして生きていく上での最良の協力者であったのに、キホーテに最大の打撃を与えている。サンチョはキホーテの生殺与奪の権限を握っていたのである。」⁷

サンチョ・パンサが示す現実世界を理想世界に変換しているドン・キホーテではあるから、サンチョがいなければドン・キホーテの変換行為は意味をなさ

⁶ Ibid. p.139

⁷ 鈴木正士 op. cit. p.120

ない。しかし、必要な人物であるサンチョ・パンサによって起こされるその変換行為は反対にドン・キホーテを死へと導いてしまう。このような矛盾と言うべきか、不条理な性質を鈴木は指摘している。

1.2.5 古家久世 (1939-)

『「ドン・キホーテ」を読む』に収められている「サンチョのドン・キホーテ化」という論文では、小説前編ではサンチョが物欲や実理性を重視される人物であることを挙げている。物欲や実理性だけでは他の研究者も述べていることであるが、サンチョを憎めない人物に仕立て上げている要素が朗らかさと愛情の豊かさであるという点に言及している。後編ではサンチョがドン・キホーテを模範として賢くなっていくこと、主人と共に行動をすることで次第に感化されていき、精神的に成長していることを指摘している。

また、「サンチョは時には人間の欲望をあからさまにだす俗人であり、時には騎士道精神を発揮する。彼は聖と俗の世界を自由に行き来しながら人々を存分に楽しませ、自分も楽しむ人物として描かれている。精神的に昇華したサンチョが悟りを開いた聖人君主のような行動ばかりを取っていれば物語が面白くないと考える作者流の素晴らしい手法である。」⁸と作者セルバンテスの手法の見事さに言及している。聖俗世界の自由な行き来とは竹内による「狂気と健全の自由な往還の場」と動作主や比較対象が異なっているものの通ずるところがある。

古家久世は著書『「ドン・キホーテ」へのいぎな, 誘い』においてもドン・キホーテとサンチョを前編・後編に分けて考察している。「サンチョを物欲や実理性、優しさ、狡さ、愚かさ、賢さなどを持つ、単純かつ複雑な人物とした。」⁹と作者セルバンテスがサンチョを複雑な人物として描き出し、サンチョが一定の性質をもった人物ではないと述べている。「単純かつ複雑」という言葉はまさにサンチョに当てはまる評言であると私は考える。

1.2.6 片倉充造 (1954-)

片倉充造は、著書『ドン・キホーテ批評論』の中でサンチョに関して言及している。サンチョは、リアリストの視点でキホーテの非常識な言動を制止・抑制することが基本型でありながらも、一定の条件下で理性を失い、主人と同様の〈狂気〉の様相を見せる。一定の条件というのは1. 島やお金といった利益につながる金銭欲、2. 登場する女性の美貌、3. ドン・キホーテとのコミュニケーション不足の三つであるとしている。「また、主人と相互補完的であり、

⁸ Ibid. p.203

⁹ 古家久世 op. cit. p.132

自らの“狂人的”側面を保持もしくは増幅していく。」¹⁰と、サンチョが相互補完的存在であることも指摘している。

1.3. まとめ

ここまで見てきたように、日本語文献から見えるサンチョ・パンサ像は、「相互補足または補完的存在」という点が多く見られる。サンチョ・パンサがドン・キホーテにとって取るに足らない存在であるとする考えは読み取れない。一概に言えることは、サンチョが読者にとっても、セルバンテスにとっても、主人公騎士ドン・キホーテにとっても、小説『ドン・キホーテ』には無くてはならない存在であるということをどの研究者も認識しているということである。

2. おわりに

冒頭でも論述したように、日本におけるサンチョ・パンサを主題とした書籍は多くはない。彼に対しては研究がまだ始まったばかりとも言える。過去『ドン・キホーテ』は滑稽本とみなされていたが、ロマンス主義が研究されるにつれ、登場人物の人間的な面が捉えられてきたと言えるだろう。それでも日本においてサンチョ・パンサの研究が進んでいないのは小説『ドン・キホーテ』の全126章という膨大な量も関係していると推察する。

またサンチョが複雑性を持った人物として描かれていることも研究が進んでいない理由のひとつであろう。主人公騎士ドン・キホーテについて多くの研究書が存在しているのは、ある意味ドン・キホーテが分析しやすい人物であったということを示していると考えられる。ドン・キホーテは普段は、教養があり理路整然とした話をする人物で、騎士道物語が絡んだ時のみ、その理想の世界にとらわれてしまう。一方サンチョ・パンサの方は、「脳味噌の足りない」読み書きができない男で単純な人物であり、ドン・キホーテと比べると現実主義で利己的である人物とも考えられてきた。しかしながら、サンチョ・パンサの言動を注意深く見ていくと、サンチョはそれまで言われてきた型にはまりきらない人物であることがわかる。無学文盲で自分の名前すら書けない農夫だけれども、ワインの利き酒なら誰にも劣らないし、他の仕事も経験しており知識が無いわけではない。島の領主になることを夢みてドン・キホーテについて遍歴の旅に出たけれども、いざ本当に島の領主になると、島の領主は性に合わないと言って領主職を手放す。ドン・キホーテが狂人であると認識しながらも、主人は誰よりも賢く正気であると話す。

¹⁰ 片倉充造 *op. cit.* p.92

以上のように、サンチョは全く正反対の言動を時を同じくして発動させている。このようなサンチョの性質を見て現時点で言えることは、サンチョ・パンサがより人間に近い、人間らしい人物であるということである。

参考文献

1. サンチョに関する主な文献（年代順）

- 1908 「ハムレットとドン・キホーテとサンチョと三式の人物」 長谷川天溪著 『早稲田学報』（早稲田大学）第155号 pp.23-27
- 1934 「サンチョの唄」（楽譜資料）東京音楽書院
 シャリアピン主演の映画『ドン・キホーテ』の作中に出てきたフランス語の歌である。
- 1938 「サンチョー・パンザ論」 花田清輝（小杉雄二）著 『東大陸』5月号 東大陸社 pp.119-125
- 1956 「サンチョ・パンサの言葉」 白石凡著 『サンチョ・パンサの言葉』 中央公論社 pp.35-50
- 1963 「サンチョ・パンザの旗」 花田清輝著 『花田清輝著作集Ⅱ』 未来社 pp.263-272
- 『サンチョ・パンサの帰郷』 石原吉郎著 思想社 現代詩人双書 10
- 1970 『おのれあの人この人：サンチョ・パンサ回想記』 林要著 法政大学出版局
- 1971 「詩集『サンチョ・パンサの帰郷』の世界—石原吉郎・試論」 森田進著 『四国学院大学論集』（四国学院大学）21 p.16-31
- 1976 「サンチョ・パンサに花ふらば - 成瀬有の短歌」 村永大和著 『短歌』23(8) 角川書店 pp.116-121
- 「闊達な愚者 - またはサンチョ・パンサ論」 竹内成明著 『展望』209 pp.50-69
- 1978 「サンチョ・パンサの重層性」 牛島信明著 『HISPANICA』（日本イスパニヤ学会）22 pp.118-131
- 1979 「サンチョ・パンサの悩み」 小島信夫著 『潮』（潮出版社）242 pp.304-322
- 1984 「ドン・キホーテとサンチョの関係の法的考察：法学的ドン・キホーテ論序説」 中川和彦著 『成城法学教養論集』（成城大学法学部）(4) pp.139-161
- 『サンチョ・パンサの帰郷』 石原吉郎 野沢啓著 『国文学解釈と教材の研究』29(15) 学燈社 pp.106-111
- 1987 「サンチョ・パンザの高貴」 加藤典洋著 『群像』42(4) 講談社 pp.206-209
- 1988 「ドン・キホーテとサンチョ（1615年） - 「このつれない孤独に残されて…」」 ハイメ・フェルナンデス著 前田浩司訳 『上智大学外国語学部紀要』（上智大学）23 pp.33-48
- 1991 「サンチョ・パンサの高貴」 加藤典洋著 『ホーロー質』 河出書房新社 pp.404-409
- 「読む行為としての『ドン・キホーテ』 - ドン・キホーテとサンチョの関係に対する新たな照射」 牛島信明著 『スペイン文化シリーズ』（上智大学イスパニア研究センター）1号
- 1992 「ドン・キホーテのサンチョ・パンサ化、サンチョ・パンサのドン・キホーテ化」 サルバドール・デ・マダリアガ著 牛島信明訳 『ドン・キホーテの心理学』 晶文社

- 「二つの肖像、ドン・キホーテとサンチョ・パンサ」 ウラジーミル・ナボコフ著
行方昭夫・河島弘美訳 『ナボコフのドン・キホーテ講義』 晶文社 pp.51-67
- 1993 「マキアベリよりサンチョ・パンサ」 K・オーレッタ著 小野善邦訳 『巨大メディアの攻防：アメリカ TV 界に何が起きてるか』 新潮社 pp.203-229
- 「ドン・キホーテとサンチョ・パンサ - 『ザ・グレート・ギャツビー』における視点 (1)」 及川学著 『帝京大学文学部紀要』 (帝京大学) 24 pp.327-341
- 1995 「もう一人のドン・キホーテ - サンチョ・パンサ考」 牧野留美子著 『テキストの魅惑：出会いと照応』 新教出版社 pp.316-349
- 1999 「サンチョ・パンサとピト・ペレスの共通項から見えるもの」 片倉充造著 『天理大学学報』 (天理大学) Feb-50 pp.227-238
- 2000 「サンチョ・パンサ」 (戯曲) 多和田葉子著 『すばる』 22 (10) 集英社 pp.100-116
- 2002 「サンチョ・パンサの冒険：(生)の創出」 牛島信明著 『ドン・キホーテの旅』 中公新書
- 2003 「もうひとりの創造者サンチョ・パンサ - 『ドン・キホーテ』におけるサンチョの役割の変化についての考察」 鈴木正士著 『神戸国際大学紀要』 (神戸国際大学) (65) pp.109-121
- 2004 「ドン・キホーテとサンチョ・パンサ」 大原健士郎著 『こころの休憩室：老精神科医のほっとするアドバイス』 叢書 pp.84-85
- 2005 「ドン・キホーテとサンチョ」 古家久世著 『研究論叢』 (京都外国語大学) 64 pp.29-45
- 「サンチョのドン・キホーテ化」 古家久世著 『「ドン・キホーテ」を読む』 行路社
- 『サンチョ・パンサの帰郷』 石原吉郎 竹田日出夫著 『現代世界の暴力と詩人』 武蔵野大学 pp.34-36
- 2006 「サンチョ・パンサのダイエット」 蔵本邦夫著 『イスパニア図書』 9号 行路社 pp.115-128

2. 主な文献 (作者順)

- 会田由 (1962): 「解説」『セルバンテス★★』 筑摩書房 筑摩世界文学大系 11
- (1964): 「解説」『ドン・キホーテ』 河出書房新社 世界文学全集 II-3
- (1965): 「解説」『セルバンテス』 筑摩書房 世界古典文学全集 39.40
- (1965): 「解説」『セルバンテス』 中央公論社 世界の文学 2
- (1967): 「解説」『ドン・キホーテ』 大林文彦 白水社
- (1972): 「解説」『セルバンテス』 筑摩書房 筑摩世界文学大系 15
- (1987): 「解説」『ドン・キホーテ』 筑摩書房 ちくま文庫 前篇 12、後篇 12
- 牛島信明 (1978): 「サンチョ・パンサの重層性」『Hispanica』 (日本イスパニヤ学会) 22 pp. 118-131
- (1988): 「読む行為としての『ドン・キホーテ』」『文学』 岩波書店 56 (8) pp. 7-22
- (1991): 「読む行為としての『ドン・キホーテ』 - ドン・キホーテとサンチョの関係に対する新たな照射」『セルバンテスと「ドン・キホーテ」 (上智大学イスパニアセンター スペイン文化シリーズ) 1号 pp. 85-95
- (訳) (1992): 『ドン・キホーテの心理学』 晶文社

- (1998): 『反=ドン・キホーテ論:セルバンテスの方法を求めて』 弘文堂
- (1999): 「解説」『新訳ドン・キホーテ』 岩波書店 後篇
- (2001): 「解説」『ドン・キホーテ』 岩波書店 岩波文庫 後篇 (三)
- (2002): 『ドン・キホーテの旅: 神に抗う遍歴の騎士』 中央公論新社
- 片上伸 (1927): 「解題」『ドン・キホーテ』 新潮社 世界文学全集 4
- (1944): 「解題」『ドン・キホーテ』 第3巻 新潮社 新潮文庫
- 片倉充造 (1999): 「サンチョ・パンサとピト・ペレスの共通項から見えるもの」『天理大学学报』(天理大学
学術研究会) 50(2) pp. 227-238
- (2007): 『ドン・キホーテ批評論』 南雲堂フェニックス
- 京都外国語大学イスパニア語学科 (編) (1998): 『セルバンテス生誕 450 周年記念論文集』(京都外国語大
学イスパニア語学科)
- (2005): 『「ドン・キホーテ」を読む』 行路社
- 鈴木正士 (2003): 「もうひとりの創造者サンチョ・パンサ: 『ドン・キホーテ』におけるサンチョの役割の
変化についての考察」『神戸国際大学紀要』(神戸国際大学学術研究会) 65 pp. 109-121
- 竹内成明 (1980): 『関連な愚者: 相互性のなかの主体』 れんが書房新社
- 永田寛定 (1933): 『ドン・キホーテ』 岩波書店 岩波講座: 世界文学
- (1951): 「あとがき」『ドン・キホーテ』 岩波書店 岩波少年文庫 18
- (1971): 「解説」『ドン・キホーテ』 正篇 1 岩波書店 岩波文庫
- 花田清輝 (1938): 「サンチョー・パンザ論」『東大陸』 東大陸社 (筆名: 小杉雄二)
- (1964): 『花田清輝著作集 I』 未来社
- (1963): 『花田清輝著作集 II』 未来社
- (1965): 『花田清輝著作集 V』 未来社
- 古家久世 (2005): 「ドン・キホーテとサンチョ」『京都外国語大学研究論叢』(京都外国語大学国際言語平和
研究所) 64 pp. 29-45
- (2006): 『ドン・キホーテへの誘い: 「ドン・キホーテ」のおいしい読み方』 行路社